

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



Программа
практики по получению профессиональных умений и опыта
в профессиональной деятельности

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Квалификация (степень) выпускника
бакалавр

Владимир

2019

Вид практики: производственная

1. Цели практики по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности по направлению 45.03.02 Лингвистика:

получение профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности.

2. Задачи практики по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности:

- формирование представлений о структуре организации, правилах внутреннего распорядка, распределении должностных обязанностей, и взаимодействии между сотрудниками и подразделениями, включая устную и письменную коммуникацию, в т.ч. на иностранном языке;
- знакомство с организацией труда сотрудников, работа которых связана с переводом, коммуникацией на иностранных языках и взаимодействием с иноязычными коллегами или клиентами;
- приобретение опыта решения реальных производственных, организационных и переводческих задач, предполагающих владение общепрофессиональными и профессиональными компетенциями;
- совершенствование навыков и умений практической работы с иноязычной информацией, в т.ч. документами, информацией сайтов, поисковых систем и иных справочных ресурсов;
- совершенствование профессиональных умений и навыков в области устного и письменного перевода, включая перевод в специальной сфере, соответствующий профилю организации.

3. Способы проведения практики по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности: стационарная.

4. Формы проведения:

- рассредоточенная;

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенции	Результаты освоения ООП	Перечень планируемых результатов при прохождении практики
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Уметь преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Уметь использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
(ОПК-12)	способность работать с различными носителями информации, распределенными ба-	Уметь работать с различными носителями информации, рас-

	зами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	пределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владение этикой устного перевода	Владеть этикой устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-16	владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов	Владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими пре-

	и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	одолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения

6. Место практики по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности в структуре ОПОП бакалавриата

Практика по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности входит в раздел «Б.2. Практики» ФГОС ВО, является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Практика по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности базируется на знаниях и компетенциях, сформированных в ходе изучения соответствующих теоретических и практикоориентированных предметов общепрофессионального и профессионального циклов, таких как «Культура профессиональной речи», «Древние языки и культуры / Латинский язык», «История и культура страны изучаемого языка (первый иностранный язык)», «Основы языкознания», «Практический курс (первый иностранный язык)», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лексикология и терминоведение», «Теория перевода», «Фразеология», «Стилистика», «Основы устного перевода», «История и культура Владимирского края на английском языке», «Основы письменного перевода» (первый иностранный язык), «Информационные технологии в гуманитарных и социальных науках», «Перевод с применением современных технологий», «Устный перевод при сопровождении иностранцев», «Психология профессиональной деятельности переводчика», «Социальная психология личности», «Управление коммуникацией в многоконфессиональной среде», «Проектное мышление» и нацелена на выработку ряда профессиональных и общекультурных компетенций.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения названных дисциплин, в частности

- владеть основным иностранным языком в литературной форме;
- иметь представление о языке для специальных целей;
- практически владеть основами анализа и интерпретации текста;
- уметь пользоваться словарями, справочной литературой;
- владеть информационно-коммуникационными технологиями в профессиональной сфере (он-лайн словари, базы данных, инструменты поиска и перевода и т.д.);
- быть готовыми компенсировать нехватку фоновых знаний, обусловленную межкультурными различиями и т.д.

Практика по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности развивает и дополняет навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и может служить основой для развития профессиональных (переводческих, коммуникативных и др.) навыков в рамках дисциплин, изучаемых в следующих семестрах, а именно: «Устный перевод: ведение перегово-

ров, конференций и круглых столов», «Профориентированный перевод», «Практикум по переводу (второй иностранный язык)», «Коммерческий перевод». Помимо этого, практика по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности является необходимым подготовительным этапом для осуществления научно-исследовательской деятельности обучающихся, написания курсовых и выпускной квалификационной работ, а также для успешного прохождения итоговой государственной аттестации. Практика по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в реальных условиях, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

7. Место и время проведения практики по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень высшего образования бакалавриат) практика по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности может проводиться в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских институтах, фирмах), на кафедрах и в лабораториях вуза, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом, в течение 2 (двух) недель. Учебным планом ВлГУ по направлению предусмотрена рассредоточенная практика по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности продолжительностью 2 недели в VI семестре.

В соответствии с календарным планом ВлГУ практика проводится в течение семестра в следующих организациях: ВлГУ (Кафедра ИЯПК, Отдел международного сотрудничества, Центр международного образования, Музей ВлГУ, ФГБУ «ВНИИЗЖ» (г. Владимир), ИП Жигарева Ольга Александровна (г. Владимир), Частное учреждение Музей ложки (г. Владимир), ООО «Бюро переводов «ЛингваКонтакт» (г. Санкт-Петербург), AWATERA (ООО «Технологии управления переводом») (г. Москва), ООО АП Лексика (Москва), ОМОО «Евроклуб» (г. Владимир), Общественная организация «ЕвроВеркштат» (г. Йена, Германия).

8. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях или академических часах

Общая трудоемкость практики по получению первичных профессиональных умений и навыков составляет

3 зачетных единицы

108 часов (2 недели)

9. Структура и содержание практики по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Установочная конференция: – задачи практики по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности, – обязанности практикантов - соблюдение правил внутреннего распорядка соответствующих учреждений, правил техники безопасности и охраны труда; – практические рекомендации (поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете; способы достижения эквивалентности в переводе; основные приемы перевода; оформительские требования к письменному переводу)	1 Запись в дневнике практики
2	Ознакомительный этап	Первичное знакомство со следующими аспектами деятельности организации: – внутренний распорядок соответствующего учреждения; – инструктаж по технике безопасности – функциональные обязанности и характер непосредственно исполняемой работы.	5 Запись в дневнике практики
3	Собственно практика по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности	Различные виды переводческой деятельности для обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах: – знакомство с документооборотом организации – обработка и анализ полученной информации - подготовка аннотаций, пресс-релизов, текстовых подборок, справок и иных информационно-аналитических материалов; – перевод и оформление документации и сопроводительных материалов; – перевод, редактирование и подготовка к печати текстовых материалов; – сопроводительная работа переводчика (перевод экскурсий)	72 Консультация Письменные материалы

4	Итоговый этап	<ul style="list-style-type: none"> – подготовка отчета по практике; – итоговая конференция и защита отчета по практике по получению первичных профессиональных умений и навыков на заседании кафедры; – аттестация по итогам практики. 	30	Консультация Письменные материалы Зачет
---	----------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----	-------------------------------------------------------

10. Формы отчетности по практике

При прохождении практики по получению первичных профессиональных умений и навыков студент должен вести дневник практики (приложение 1). Дневник практики, отчет о прохождении практики, отзыв руководителя практики на предприятии / в организации являются основными документами, которые студент предоставляет по окончании практики.

По окончании практики вместе с вышеназванными документами студент должен предоставить руководителю практики от кафедры ИЯПК все материалы выполненных переводов, а именно:

- перевод специального текста с английского языка на русский (5 стр., обязательно с оригиналом) и перевод специального текста с русского языка на английский (3 стр., обязательно с оригиналом) (письменный перевод) (1 переводческая страница – 1800 печатных знаков);
- протокол бесед / переговоров / экскурсий и др. (устный перевод);
- глоссарий, соответствующий профилю предприятия / организации, а также переведенным текстам;
- список словарей, справочников и Интернет-ресурсов, использовавшихся в ходе работы;
- анализ использованных переводческих приемов.

Защита отчетов проводится в последний день практики.

11. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике

Примерные контрольные вопросы и задания для проведения текущей аттестации по практике

1. Оргструктура базового учреждения/компании и место переводчика в этой оргструктуре.
2. Должностные обязанности и порядок работы переводчика базового учреждения.
3. Особенности оформления перевода личных документов / служебных документов / сайта / текста экскурсии / деловых писем и пр. (в зависимости от места прохождения практики).
4. Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Переводческая этика и моральный кодекс переводчика.
5. Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
6. Информационно-коммуникационные технологии в работе переводчика.
7. Подготовка к устному переводу.

По результатам практики выставляется зачет с оценкой.

Критерии оценивания

Отлично

- все задания практики выполнены в полном объеме и представлены в отчете;
- дневник практики заполнен в соответствии с требованиями руководителя практики;
- в ходе практики студент демонстрирует приемлемый уровень теоретической подготовки, а также практические навыки и умения, необходимые для выполнения за-

- даний учебной практики;
- в ходе учебной практики не отмечено нарушений режима работы.

Хорошо

- задания практики в основном выполнены и представлены в отчете;
- дневник практики заполнен в соответствии с требованиями руководителя практики;
- в ходе практики студент демонстрирует приемлемый уровень теоретической подготовки, а также практические навыки и умения, необходимые для выполнения заданий учебной практики;
- в ходе учебной практики не отмечено нарушений режима работы.

Удовлетворительно

- задания практики в основном выполнены и представлены в отчете;
- дневник практики заполнен не в полном соответствии с требованиями руководителя практики;
- в ходе практики студент демонстрирует удовлетворительный уровень теоретической подготовки, а также недостаточный уровень практических навыков и умений, необходимых для выполнения заданий практики;
- в ходе учебной практики не отмечено нарушений режима работы.

Не зачтено

- задания практики выполнены не в полном объеме или выполнены неудовлетворительно
- отчет составлен с нарушениями требований, либо не представлен вовремя;
- дневник практики не заполнен или заполнен со значительными нарушениями;
- в ходе учебной практики отмечены серьезные нарушения режима работы.

12. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Информационные технологии применяются для подготовки к переводу (поиск информации, составление глоссария), оформления переведенных материалов, а также дневника и отчета по практике, организации взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов.

Используется электронная образовательная среда университета и соответствующих мест практики; информационно-справочное обеспечение, такое как онлайн словари, справочники; специализированные справочные системы (электронные учебники, виртуальные экскурсии и справочники, специализированные глоссарии), системы автоматического перевода (SmartCAT и и др.).

13. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

А) Основная литература:

1. Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык / Под общей редакцией М. П. Ивашкина. - М.: Восточная книга, 2011. – 204 с. - ISBN 978-5-7873-0596-8. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305968.html>

2. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-392-15475-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>

3. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>

Б) Дополнительная литература:

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М.: Восточная книга, 2010. - 192 с. ISBN 978-5-7873-0413-8. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4>

2. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: учебник / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - М.: Восточная книга, 2010. - 384 с. - ISBN 978-5-7873-0466-4. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html>

3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html>

4. Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for Translation: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация»: в 2 ч. / Н.П. Федорова, А. И. Варшавская. - 3-е изд., стер. - Санкт-Петербург; Москва: Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет: Академия, 2007. - Ч. 1. - 2007. - 152 с. - ISBN 978-5-8465-0627-5 (Филологический факультет СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-3724-0 (Академия). (библиотека ВлГУ)

В) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

[http:// www. inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)

[http:// www.intent.gigatran.com/](http://www.intent.gigatran.com/)

[http:// www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp)

[http:// www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[http:// www.samlib.ru/](http://www.samlib.ru/)

[http:// www.translations.web-3.ru/](http://www.translations.web-3.ru/)

[http:// www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

National Network for Interpreting. www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk

www. bbc.co.uk

www. cnn.com

www.dw-tv.ru

www.inosmi.ru

www.kremlin.ru

www.multitrans.ru

www.vesti.ru

г) Периодические издания

The Guardians. <https://www.theguardian.com/international>

The Times. <http://www.thetimes.co.uk/>

14. Материально-техническое обеспечение практики по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности

- 1) компьютеры с доступом к Интернету ауд. 410-1, 417-1, 409-1 и соответствующих мест проведения практик;
- 2) словари двуязычные;
- 3) глоссарии англоязычные.

15. Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Рабочую программу составил

Ибрагим Шамсариев

Рецензент

(представитель работодателя)

вице-президент Торгово-промышленной
палаты Владимирской области



Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранный язык профессиональной коммуникации»

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Зав. кафедрой ИЯПК Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК Е.П. Марычева